

■ GLOSSA

DA THEO CANDINAS

Pli baul valeva quei plitost mo per quels da duas combas (excepiu las gaglinas). Lu deva ei in proverbi tudestg che scheva: «Von der Wiege bis zur Bahre schreibt der Schweizer Formulare.» Denton ei l'armada dils birocrats e birolists giu Cuera ed a Berna carischida schi da forza ch'ei dat nuotta gummis avunda per morder lien e rispials per cavar il nas. Per quei eisi stau necessari d'encurir novs termagls per occupar quels tighers da pupi, sinaquei ch'els sappien gizzar lur dents vid formulars, statisticas, e statisticas dallas statisticas ed auters scribis-scrabis. Aschia eis ei pia da declarar ch'ei dracca formulars da vadi alla vacca e per tut ils auters da quater combas.

Quei sto secapescha entscheiver en bien e baul. Mintga vadi bletsch, avon ch'el seigi schetgs, sto vegnir marcaus cun ina stiala melna tarladida en l'ureglia che muossa la numera da sia identitad. Quella ei lu d'annunziar enteifer treis dis alla TVD (Tierverkehrsdatenbank), in sgarscheivel plaid tudestg. Per romontsch senumna quei lu semplamein: Tut Va Dabot. Gie quei va aschi dabot ch'il Trachsel giu Cuera e la Doris ora Berna ein orientai sil fletg dil nievnaschiu.



Mintgatun dat ei era en nuegl in abort. En gliez cass ei il veterinari da clamar immediatamein. Quel fa in rapport che contonscha tut dabot il capo dil departament da sanadad giu Cuera, cusseglier Schmid, che fuss atgnamein plitost responsabels pil beinstar da quels da duas combas. Sch'ei dat dubis ch'in vadi vessi defects genetics, lein dir ch'el fusi en retard cun migir, ni schizun ch'el fagessi memeh ni babä enstagl da muhmu, lu ei la medema procedura sco tier igl abort d'exequir, quella gada va ei denton tier il Lardi, che s'occupescha dils idioms legitims e dallas aberraziuns linguisticas, era dils vadials. Ei dat era zacontas bialas prescripziuns socialas per ils giuvens dalla razza bovina. Per buca sminuir ni stinschentar il sentiment da libertad che ei fetg exprimius

tiels vadials, astga in tal buca vegnir ligiaus en tochen la vegliadetgna da quater meins. Aschia restan els vers vadials suverans che vivan e mieran en libertad.

Suenter 15 dis astga in vadi buca pli esser persuls, el sto ver contact cun ses collegas per saver far termagls cun els. Aschia empren el era pli spert da migir el dretg lungatg, per cass ch'el ha buca in sbagl genetic, ed el sa era litgar giu ses cumpogns davon e davos, suren e suten ch'igl ei in bi mirar. (Per cass ch'in pur ha buca eifer il temps prescret in secund vadi, eis era lubiu ch'el sez semetti entginas uras a di el camon per buca negligir il svilup social, digl animal.) Ei sa lu capitar che dus prichiaters arrivan, in si da Cuera, l'auter da Berna. In fa las damondas, al vadi, l'auter scriva il protocol, aschia san els constatar sch'il progress social, dil vadi, ei cun-tenteivels.

Per il tractament general ed era special en cass da malsogna, sto il patrun nudar mintga eveniment e moviment digl animal en in schurnal. Quel ha da cumpigliar la numera d'identitad dil vadi, tgei ch'il patrun ha dau ad el, per exempel aspirin ni vinars d'ansauna, contas gadas ch'el ha strihau ni bastunau siu tier. Cu il tractament ei a fin eisi da nudar exactamein tgei ch'il vadi ha detg,

sch'el hagi aunc mal il tgau ni il venter e.a v. Pavel e medicaments ston esser lubi en Svizra, tenor in raglament suttascrerts digl entir cussegl federal, surtut buca ch'ei dessi products ord tiaras ch'il Blocher ha buca lubiu.

Naven da treis jamnas ensi ston ils vadials saver ruer strom ni fein per gizzar lur dents, quei spargna pli tard il dentist. Buccarials ein secapescha buca lubi per vadials. Els ston saver dir libramein lur meini sco igl ei stipulau en la constituziun.

In animal che banduna il menaschi sto haver in document d'accumpignament, tschentaus ora e suttascrerts dalla Calmy-Rey per ch'ins accepti il biestg era egl exteriur, novissimamein vala quei era per Corea dil nord, nua che la Calmy ei gie era stada. Quei document accumpogna igl animal tochen a siu destin final, tut tenor il reglament che di: Dalla tgina alla fossa, aud'a nus si'ossa. Quel e tut ils auters moviments bestials el menaschi ein d'annunziar enteifer treis dis al departament Tut Va Dabot. (Sch'il patrun va giu Cuera alla fiera da taur e vegn ensi per suenter treis dis, cun ni senza taur, ei mo il moviment dil taur dad annunziar!) Transports commerciaux d'animals astgan vegnir fatgs mo da persunas scoladas aposta persunter, per exempel cun in cuors

mercantil da treis dis, ni in studi da veterinari da quater dis. Per viadis pli liungs ston ils tiers ver fein ni strom ed aua a disposiziun ed il patrun silmeins ina gervosa ed ina servela. Quels che van cun taur pli vegls che 18 meins ston haver in rin el nas, vul dir il taur, il patrun denton astga, mo sto buca haver in piercing en siu nas. Vacas cun corns ein da mulscher duas gadas per di, quellas senza corns denton buc, pertgei che lezas dattan buca latg, sco ina feglia veglia da purs ha pretendiu deschartamein tschei di.

Pils pantuns dat ei prescripziuns minuziusas davart la lunghezia e ladezia che ein da tener en sin il dieschavel d'in millimeter, sch'ins vul buca riscar da vegnir tgisaus per haver maltractau ils tiers. La glisch els nuegls astga buca esser memia clara ni memia stgira, l'aria buca memia steppa mo era buc memia freida, tut tenor il dir e cussegl dils experts. Experts per quei e tschei e specialists per melli causas dattan mintga mument en dad esch, per controllar con latg ch'ei ha en l'aua ni era il cuntrari e bia auter, da quei che gnanc in vadi vess semiau. Gie ozildi ei quei in ver stress da far il pur, per tiers e glieud. Il pli stregn denton ha il pur vischin per spiunar e controllar siu car vischin e vice-versa.

Da Ftan entochen Greina – da Fry entochen Guidon

Il tschunavel tom dil Lexicon historic dalla Svizra ei gest cumparius

DA MARTIN CABALZAR

■ Gest ei il tschunavel tom dalla ovra monumentala «Lexicon historic dalla Svizra» cumparius e quei en versiun tudestga, franzosa e taliana. El cumpeglia ils bustabs F e G e tracta denter auter era en contribuziuns pli grondas davart ils cantuns Grischun, Glaruna e Geneva. Igl onn 1988 ha la fundaziun Lexicon historic dalla Svizra lantschau il project ambizius da realisar in lexicon davart la historia svizra naven dil temps da crap entochen al temps actual. Sco quei ch'il schefredatur da quella ovra monumentala Marco Jorio di lavuran ina squadra da 50 collaboratur stabels e rodund 2000 auturs libers vid quei project. Igl emprem tom en treis lungatgs tudestg, franzos e talian ei cumparius 2002. Igl ei previu d'edir mintg'onni in tom, aschia ch'il project duess esser terminaus igl onn 2014.

Grischun – Glaruna – Geneva

Il tschunabel tom dalla ediziun tudestga cumpeglia las letras F e G cun ils cavazzins «Fruchtbarkeit» entochen «Gysling Walter», dumbra 854 paginas bein illustradas e peisa 3,6 kilos. Denter ils 2410 artechels dattan tenor il redatur responsabel Phillip von Cranach cunzun ils artechels pli liungs davart ils cantuns Grischun, Glaruna e Geneva en egl. Aschia cumpeglia la contribuziun davart il Grischun buca meins che 42 paginas. Singulas contribuziuns tractan l'epoca romana en Rezia, la colonisaziun dalla Republica dallas Treis Ligias sco era il svilup confessiunal e linguistic. Aschia ein singuls artechels dedicai allas dertgiras aultas, alla Ligia dallas Diesch Dertgiras, alla Ligia Grischa e schizun alla «Gaset-



Redactors responsabels en viv discurs dil fatg: Da sen. il schefredatur dil LIR Adolf Collenberg, il schefredatur dil HLS Marco Jorio ed il redatur responsabel per la part grischuna Phillip Cranach.

FOTO M. CABALZAR

ta Romontscha» da pia memoria ed alla gasetta «Grigioni Italiano» han ins dedicau in artechel. Als rodund 100 temas che cumpeglian persunas, loghens e fatgs ord il Grischun han 35 persunas contribui. Denter quellas principalmein Martin Bundi, Adolf Collenberg, Georg Jäger e Jürg Rageth. S'entelli ch'ei seigi buca stau sempel da coordinar tons auturs e tontas tematicas, aschia ch'ins hagi magari giu l'impressiun ch'ils «em-

brugls grischuns» serepetien ina ulteriura gada, manegia von Cranach cun in surrir malizius. En scadin cass hagi ins saviu profitar fetg dalla lavur prestada en connex culla ediziun dalla historia grischuna e dil Lexicon istoric retic. Sacha Zala, il parsura dalla Pro Grigioni Italiano, ha accentuau la schanza unica dil Grischun da posseder cul tom actual ina historia concentrada e quei ton en talian, tudestg e franzos.

Ftan – Furna – Foppa – Glogn – Greina Sper ils artechels cantunals numnai cuntegn il niev volum era contribuziuns davart entgins impurtonts pass svizzers sco Gottard, Furca, Grond S. Bernard e Grimsel, denton era regiuns sco Goms, Gaster e Greyerz ein tractadas. Denton era als cumins grischuns Foppa e Tschun Vitgs vegn dedicau ina contribuziun. Las vischnauncas, ils vitgs ed uclauns grischuns ein representai cun Ftan, Fulde-

ra, Furna, Farschnò, Guarda, Guardaval, Grono e Grisch. Denton era Greina, Glogn, Grepault, Grünenfels e Greifenstein e Funtauna Merla ein nudai e commentai.

Da Fry entochen Guidon

Ina part essenziala cumpeglian las biografias da Grischuns. Sco Marco Jorio contatescha hagi il Grischun parturiu bia umens impurtonts, meins representadas seigien deplorablamein las dunnas ella liunga retscha dils notabels. Denter las persunalitads purtretadas cattein nus Carli Fry (1897–1956), Stefan Gabriel (1570–1638), Luzi Gabriel (1597–1663), Andreas Gadiant (1892–1976), Ulrich Gadiant (*1931) Guglielm Gado-la (1902–1961), Giuseppe Gangale (1898–1978), Alberto Giacometti (1901–1966), Augusto Giacometti (1877–1947), Giovanni Giacometti (1868–1933), Andreas Grisch (1879–1952) Amedée Grab (*1930), Paolo Gir (*1918), Jacques Guidon (*1931).

Intensiva cooperaziun cun LIR

Il redatur dil Lexicon istoric retic Adolf Collenberg lauda la stretga cooperaziun denter HLS e LIR che porti cunzun al romontsch gronds avantatgs grazia a lur bilinguitad. Ins renunzia ad ina transla-ziun verbala ed edescha enstagl 2009 dus toms specials che vegnan a cumpigliar rodund 80 000 lingias davart 3150 cavazzins. Da quels vegnan rodund 1400 ad esser d'anflar exclusivamein el LIR. Il LIR cumpegli dil Grischun treis ga dapli ch'il HLS. Dil rest san ins consultar il LIR gia ussa sin «www.e-lir.ch» e quei schizun era ella scartira per tschocs.

Historisches Lexicon der Schweiz. Band 5. Casa editura Schwab. 854 paginas, 298 francs.